INTERCULTURAL LITURGY
Repertoire

with
Pedro Rubalcava
Director of Hispanic Ministries
Before we get started......

• Best viewing
  – Close other programs or applications
    • This will improve your viewing and sound quality

• Questions
  – Use the question section on your control panel
  – Questions can be typed in at anytime
  – Answers will be given at the end
Presenter

Pedro Rubalcava
Musical Relationships

Music in intercultural liturgies is characterized by more than simply selecting repertoire in various languages. Music is best understood by performing it: “To plumb the depths of music, we need to perform it with others. Truly to appreciate the tradition of another community, we need to take the next step: to become a performer in that tradition, to become bimusical.” However, cultural mentors are needed for mainstream musicians to gain this fluency.
Pastoral Strategies for Selecting Music

The function of music within a community, the understanding of music ministry, and musical literacy are culturally specific. Each group must recognize their own cultural approaches and biases when collaborating with others. One of the first challenges is to acknowledge the various uses of musical scores: some demand sheet music that includes every note of each voice part and a full keyboard accompaniment; some prefer only lyrics and chords on the page; others play and improvise harmonies by ear; and even others use a number system instead of notes.
Musical Forms

- Litanies and Acclamations
- Bilingual and multilingual repertoire
- Gregorian chant and Latin
- Translated hymns and songs
Litanies and Acclamations

*Short phrases in various languages of the assembly*

- Short ostinato chants
- Call and response
- Litanies
- Translated hymns and songs
- Acclamations
VÍSPERAS: CÁNTICO EVANGÉLICO/
EVENING PRAYER: GOSPEL CANTICLE

Pedro Rubalcava

Respuesta/Response

Ma-gni-fi-cat a-ni-ma me-a Do-mi-num.

Estrofas

1. Todo mi ser celebra
   lo grande que es Dios.
2. Mi espíritu se alegra en mi salvador.
3. Mi Dios ha hecho
   grandes cosas en mí.
4. Y sus favores alcanzan
   a quien le es fiel.
5. Bajó al poderoso, al humilde él alzó.
6. Al hambriento colmó de bienes
   y al rico le quitó.
7. Dios salva a Israel, su fiel sirviente.
8. De su misericordia Dios se acordó.

Verses

1. Sing out, my soul,
   the greatness of the Lord.
2. My spirit finds joy in God my savior.
3. The Almighty has done
   great things for me.
4. God has mercy
   on those who fear the Lord.
5. He has cast down the mighty
   and lifted up the poor.
6. The hungry he’s filled with good things,
   sent the rich empty away.
7. God has helped his servant, Israel.
8. God remembered his promise
   from of old.

Text: Based on Luke 1:46–55. Text and music © 1997, Pedro Rubalcava. Published by OCP. All rights reserved.
TOMEN AGUA VIVA / DRINK LIVING WATER
Colleen Fulmer y Rufino Zaragoza, OFM

1. Ven-gan, ham-bri-en-tos, ven-gan, ___ se-dien-tos;
2. Ven-gan, can-sa-dos, ven-gan, ___ a-go-bia-dos;
3. Ven-gan los po-bres, ven-gan los hu-mil-des;
4. Ven-gan re-cha-za-dos, ven-gan, a-ban-do-na-dos;

1. Come, ___ you hun-gry, come, _________ you thirst-y;
2. Come, ___ you wea-ry, bring _________ your bur-dens;
3. Come, ___ you poor ones, come, _________ you low-ly;
4. Come, ___ re-ject-ed, come, _________ a-ban-doned;

To-men a-gua vi-va, ven-gan a mí. mí.
Drink liv-ing wa-ter, come un-to me. me.

© 1990, Colleen Fulmer y Rufino Zaragoza, OFM.
Obra publicada por OCP Publications. Derechos reservados.
LETANÍA DE ADVIENTO/ADVENT LITANY

Jaime Cortez

Cantor  Todos/All  Cantor  Todos/All

Oh ven, oh ven.  Oh ven, oh ven.
O come, O come.  O come, O come.

1. Luz verdadera.
   Prometido de Dios.
   Consejero admirable.
   Príncipe de paz.
1. True light of the world.
   Promised one from God.
   Wonder Counselor.
   Holy Prince of Peace.

2. Linaje de Jesús.
   Hijo de David.
   La estrella más brillante.
   Luz en las tinieblas.
   Gloria de los cielos.
   Hijo del Altísimo.
   Verbo encarnado.
   Divina recompensa.
2. Shoot from Jesse's tree.
   King from David's throne.
   Heaven's brightest star.
   Light amidst the darkness.
   Fullness of God's glory.
   Son of the Most High.
   Eternal Word made flesh.
   Recompense divine.

3. Amor para el que es justo.
   Protector del forastero.
   Aliento para la viuda.
   Justicia para el mundo.
   Sustento de los pobres.
   Liberación para los cautivos.
   Día de venganza.
   El Ungido, Emmanuel.
3. Lover of the just.
   Protector of the stranger.
   Sustainer of the widow.
   Justice for the world.
   Food for those who hunger.
   Freedom for the captives.
   Day of vindication.
   Anointed One, Emmanuel.

Text: Based on Isaiah 11; 12; 35 and O Antiphons. Text and music © 2005, Jaime Cortez. Published by OCP. All rights reserved.
**DEO GRATIAS**

Refrain/Estribillo

De-o gra-ti-as. ¡A-le-lu-ya!

Verses/Estrofas

1. Every day will I bless you; I will praise your name forever.
2. Bendeciré tu nombre y mi boca te alaba por siempre.
3. Age after age gives you praise, and your might and your works they proclaim.
4. Que se proclame tu gloria y lo maravilloso que eres.
5. Let all your works give you thanks, and let all your faithful ones bless you.
6. Que te alaben tus obras, que te bendigan todos tus fieles.
7. God is good to all, compassionate toward all his works.
8. Dios es bueno con todos, y Dios ama a todas sus criaturas.

Text: Based on Psalm 145 (Salmo 144):2, 4, 9, 10. Music and text © 1997, Pedro Rubalcava. Published by OCP Publications. All rights reserved.
EXAUDI NOS/HEAR US, O LORD

QUADRILINGUAL INTERCESSION RESPONSES

Rufino Zaragoza, OFM

* I Ding-gin mo ka-mi; Se-nor, es-cú-cha-nos;
II Ó-ye-nos, Se-nor; Sei-gneur, ex-auc-enous;

I Xin nhậm lôi chừng con, (Seen nyum luh-ee choong kawn) Hear us, O Lord. (Intercessions)
II In your great mer-cy, Ex-áu-di nos.

© 2004, 2006, Rufino Zaragoza, OFM. Published by OCP. All rights reserved.
LAY CHIÊN THIÊN CHÚA (LAMB OF GOD)

Cantor

Lay Chiến Thiện Chúa, you

All

Lay Chiến Thiện Chúa, you

take a-way the sins of the world; Lay Chiến Thiện Chúa,

take a-way the sins of the world;

1. 2

have mer-cy on us. Lay Chiến Thiện Chúa,

Chúa, have mer-cy on us.

3

grant us peace. Lay Chiến Thiện Chúa,

Chúa, grant us peace.

Music © 1993, Jesse Manibusan. Published by OCP Publications. All rights reserved.
MULTILINGUAL INTERCESSIONS

Mass of Spirit and Grace
Ricky Manalo, CSP

Refrain

English
Lord, hear our prayer.

Filipino & Vietnamese
Ding-gin* mo ka-mi.
Xin nhậm lơi chung con.

Latin
De-us, ex-áu-di nos.

Spanish & French
Se-ñor, es-cú-cha-nos.
Seig-neur, écoute no-tre prière.

© 2009, 2010, Ricky Manalo, CSP. Published by OCP. All rights reserved.
THE LORD IS MY LIGHT (PSALM 27)/
EL SEÑOR ES MI LUZ (SALMO 26)

Cyprian Consiglio

\[ \text{\#} \quad \begin{array}{c}
\text{\#} \\
\text{\#} \\
\text{\#} \\
\text{\#} \\
\text{\#} \\
\text{\#} \\
\text{\#} \\
\text{\#} \\
\text{\#} \\
\text{\#} \\
\end{array} \\
\text{\#} \\
\text{\#} \\
\text{\#} \\
\text{\#} \\
\text{\#} \\
\text{\#} \\
\text{\#} \\
\text{\#} \\
\text{\#} \\
\text{\#} \\
\end{array} \\
\text{\#} \\
\text{\#} \\
\text{\#} \\
\text{\#} \\
\text{\#} \\
\text{\#} \\
\text{\#} \\
\text{\#} \\
\text{\#} \\
\text{\#} \\
\end{array} \]

\[ \begin{array}{c}
\text{\#} \\
\text{\#} \\
\text{\#} \\
\text{\#} \\
\text{\#} \\
\text{\#} \\
\text{\#} \\
\text{\#} \\
\text{\#} \\
\text{\#} \\
\end{array} \\
\text{\#} \\
\text{\#} \\
\text{\#} \\
\text{\#} \\
\text{\#} \\
\text{\#} \\
\text{\#} \\
\text{\#} \\
\text{\#} \\
\text{\#} \\
\end{array} \]

\[ \begin{array}{c}
\text{\#} \\
\text{\#} \\
\text{\#} \\
\text{\#} \\
\text{\#} \\
\text{\#} \\
\text{\#} \\
\text{\#} \\
\text{\#} \\
\text{\#} \\
\end{array} \\
\text{\#} \\
\text{\#} \\
\text{\#} \\
\text{\#} \\
\text{\#} \\
\text{\#} \\
\text{\#} \\
\text{\#} \\
\text{\#} \\
\text{\#} \\
\end{array} \]

\[ \begin{array}{c}
\text{\#} \\
\text{\#} \\
\text{\#} \\
\text{\#} \\
\text{\#} \\
\text{\#} \\
\text{\#} \\
\text{\#} \\
\text{\#} \\
\text{\#} \\
\end{array} \\
\text{\#} \\
\text{\#} \\
\text{\#} \\
\text{\#} \\
\text{\#} \\
\text{\#} \\
\text{\#} \\
\text{\#} \\
\text{\#} \\
\text{\#} \\
\end{array} \]

\[ \begin{array}{c}
\text{\#} \\
\text{\#} \\
\text{\#} \\
\text{\#} \\
\text{\#} \\
\text{\#} \\
\text{\#} \\
\text{\#} \\
\text{\#} \\
\text{\#} \\
\end{array} \\
\text{\#} \\
\text{\#} \\
\text{\#} \\
\text{\#} \\
\text{\#} \\
\text{\#} \\
\text{\#} \\
\text{\#} \\
\text{\#} \\
\text{\#} \\
\end{array} \]

\[ \begin{array}{c}
\text{\#} \\
\text{\#} \\
\text{\#} \\
\text{\#} \\
\text{\#} \\
\text{\#} \\
\text{\#} \\
\text{\#} \\
\text{\#} \\
\text{\#} \\
\end{array} \\
\text{\#} \\
\text{\#} \\
\text{\#} \\
\text{\#} \\
\text{\#} \\
\text{\#} \\
\text{\#} \\
\text{\#} \\
\text{\#} \\
\text{\#} \\
\end{array} \]

1. My light and my salvation:
whom should I fear?
The Lord is my life’s refuge,
of whom should I be afraid?

2. There is just one thing I ask of the Lord:
to dwell in the house of the Lord
all the days of my life,
that I may gaze on the loveliness of the Lord
and contemplate his temple.

3. We are sure to see the bounty of the Lord
in the land of the living,
so wait for the Lord with courage.
Be stouthearted and wait, and wait,
wait, wait for the Lord.

1. Mi luz, mi salvación:
¿a quién temeré?
El Señor es mi refugio,
¿quién me hará temblar?

2. Sólo una cosa pido, eso buscaré:
vivir en la casa del Señor
todos los días de mi vida,
y gozar de la dulzura del Señor
y contemplar su templo.

3. Espero gozar de la dicha del Señor
en el país de la vida.
Espera en el Señor,
sé valiente, ten ánimo,
espera, espera en el Señor.

All rights reserved. Used with permission. Spanish refrain and verse three text © 1970, 2005, Comisión Episcopal Española de Liturgia. All rights reserved. Used with permission. Spanish verses 1 and 2 adapt. by Pedro Rubalcava. Music and Spanish verses 1 and 2 text © 1989, 2006, 2010, Cyprian Consiglio, OSB Cam.
Published by OCP. All rights reserved.
Bilingual and Multilingual Repertoire

- Ordinary of the Mass
- Responsorial Psalms
  - Entrance procession
  - Communion procession
Salmo 22: El Señor es mi pastor/ Psalm 23: The Lord is my Shepherd

Mary Frances Reza

El Señor es mi pastor, nada me falta.

The Lord is my shepherd; there is nothing I shall want.

1. El Señor es mi pastor, nada me falta:
   en verdas praderas me hace recostar;
   me conduce hacia fuentes tranquilas
   y repara mis fuerzas.

1. The Lord is my shepherd;
   I shall not want.
   In verdant pastures he gives me repose;
   beside restful waters he leads me;
   he refreshes my soul.

2. Me guía por el sendero justo,
   por el honor de su nombre.
   Aunque camine por cañadas oscuras,
   nada temo, porque tú vas conmigo:
   tu vara y tu cayado me sosiegan.

2. He guides me in right paths
   for his name's sake.
   Even though I walk in the dark valley
   I fear no evil;
   for you are at my side with your rod
   and your staff that give me courage.

3. Preparas una mesa ante mí,
   enfrente de mis enemigos;
   me unges la cabeza con perfume,
   y mi copa rebosa.

3. You spread the table before me
   in the sight of my foes;
   you anoint my head with oil;
   my cup overflows.

4. Tu bondad y tu misericordia me acompañan
   todos los días de mi vida,
   y habitará en la casa del Señor
   por años sin término.

4. Only goodness and kindness follow me
   all the days of my life;
   and I shall dwell in the house of the LORD
   for years to come.

Text: Psalm 23 (Salmo 22): 1–3a, 3b–4, 5, 6; Spanish © 1970, Comisión Episcopal Española de Liturgia. All rights reserved. Used with permission. English refrain © 1965, 1981, 1997 ICEL. All rights reserved. Used with permission. English verses © 1970, 1997, 1998, CCD. All rights reserved. Used with permission. Music © 2004, Mary Frances Reza. Published by OCP. All rights reserved.
GUSTEN Y VEA/TASTE AND SEE

Mary Frances Reza

Spanish: Gusten y vean qué bueno es el Señor.
Bilingue: Gusten y vean qué bueno es el Señor.
English: Taste and see the goodness of the Lord.

Taste and see the goodness of the Lord.

Text: Psalm 34 (33):2–3, 4–5, 6–7, 8–9. Spanish © 1970, Comisión Episcopal Española de Liturgia. All rights reserved. Used with permission. English © 1969, 1981, 1997, ICEL. All rights reserved. Used with permission. Music © 1998, Mary Frances Reza. Published by OCP. All rights reserved.
SALMO 62: POR TI MADRUGO/PSALM 63: AS MORNING BREAKS

Antífona/Antiphon

Por ti madrugo para contem- plar tu fuerza y gloria.
As morning breaks I look to you to be my strength.

Antífona Alternative/Alternative Antiphon

Mi alma está sedienta de ti, My soul is thirsting for you, Señor, Dios mi o._

1. ¡Oh Dios, tú eres mi Dios, O God, you are my God whom I seek;
por ti madrugo, for you my flesh pines
mi alma está sedienta de ti, and my soul thirsts like the earth,
como tierra reseca, agostada, sin agua. parched, lifeless and without water.

2. ¡CÓMO te contemplaba en el santuario
Tu gracia vale más que la vida,
viendo tu fuerza y tu gloria!
Te alabará mis labios.

3. Toda mi vida te bendeciré
As with the riches of a feast will I be filled,
y alzaré las manos invocándote,
and with exultant lips
Me saciaré de manjares exquisitos,
my mouth shall praise you.
y mis labios te alabará jubilosos.

4. En el lecho me acuerdo de ti
I will remember you upon my couch,
y veo en ti mis pasos,
and through the night-watches
porque fuiste mi auxilio,
I will meditate on you; you are my help,
y a la sombra de tus alas,
and in the shadow of your wings
canto con júbilo;
y shout for joy. I shout for joy.
mi alma está unida a ti,
y tu diestra me sostiene.

**Qué Alegría / I Rejoiced**

**Estribillo/Refrain**

Que alegría cuando me dijeron:
Let us go to the house of the Lord.

I rejoiced when they said to me,

“Vamos a la casa del Señor.”
“Let us go to the house of the Lord.”

Estrofas

1. **Qué alegría cuando me dijeron:**
   “Vamos a la casa del Señor.”
   “Let us go to the house of the Lord.”
   Y ahora en tus portales entramos ya,
   And now inside your gates we stand,
   Jerusalén, entramos ya, Jerusalén.
   Jerusalem, we stand, Jerusalem.
   (al Estribillo)
   (to Refrain)

2. **Allí suben las tribus de Israel:**
   “Allí suben las tribus de Israel.”
   “Pray for the peace of Jerusalem:
   a celebrar el nombre del Señor.
   ‘Prosperity for those who love you;
   en el palacio de David,
   may peace be within your walls
   en el palacio de David.”
   and security within your towers.”
   “Que vivan bien los que te aman.
   (al Estribillo)
   (to Refrain)

3. **Oren por la paz de Jerusalén:**
   “Oren por la paz de Jerusalén.”
   “For the sake of the ones I love
   ‘Que hay paz dentro de tus muros,
   I will say, “Peace be with you.”
   y seguridad en tus palacios’.
   “may peace be within your walls
   (al Estribillo)
   and security within your towers.”
   (to Refrain)

4. **Por mis hermanos y compañeros:**
   “Por mis hermanos y compañeros
   “For the sake of the house of the Lord
   hoy dire: “La paz contigo”.
   I will seek your good.”
   Por la casa del Señor nuestro Dios,
   (to Refrain)
   te deseo todo bien,
   I will seek your good.
   (al Estribillo)
   te deseo todo bien.”
   (to Refrain)

**Verses**

1. I rejoiced when they said to me,
   “We will go to the house of the Lord,”
   And now inside your gates we stand,
   Jerusalem, we stand, Jerusalem.
   (to Refrain)

2. It is there that the tribes go up
to give thanks to the name of the Lord.
   For it’s there that the thrones of judgment stand,
   the thrones of the house of David,
   the thrones of the house of David.
   (to Refrain)

3. Pray for the peace of Jerusalem:
   “Prosperity for those who love you;
   may peace be within your walls
   and security within your towers.”
   (to Refrain)

4. For the sake of the ones I love
   I will say, “Peace be with you.”
   For the sake of the house of the Lord
   I will seek your good.
   (to Refrain)

**Text**: Based on Psalm 122:1-2, 4-5, 6-7, 8-9. Spanish refrain text © 1970, Comisión Episcopal Española de Liturgia. All rights reserved. Used with permission. English refrain text © 1963, 1987, ICEL. All rights reserved. Used with permission. Music and all verses text © 1997, Jaime Cortez. Published by OCP Publications. All rights reserved.
Bilingual Mass Settings

- Misa del Pueblo Inmigrante – B. Hurd (revised)
- Misa de las Américas – B. Hurd (revised)
- Nueva Misa Latinoamericana – M. Centeno (revised)
- Misa Santa Cecilia – E. García-López/R. López
- Misa Juan Diego – R. Zaragoza
- Misa Santa Fe – M.F. Reza
Amén. El Cuerpo de Cristo

Refrain: All

Amén. El Cuerpo de Cristo, Amén. La Sangre del Señor. Eating your body, drinking your blood, we become what we receive. Amén.

Verses: Cantor

Amén. Amén.

1. Amén. We remember your dying and your rising. Amén.
2. Offer the sacrifice you gave us. Amén.
3. Make us one body and one spirit. Amén.
4. You when we serve the poor and lowly. Amén.
5. Forward to your return in glory. Amén.

Y contigo, Señor, resucitamos. Amén.
2. Te ofrecemos, Señor, todo lo que somos. Amén.
5. Esperamos el día de tu venida. Amén.

© 1995, John Schiavone. Published by OCP Publications. All rights reserved.
**DONDE HAY AMOR Y CARIDAD / WHERE CHARITY AND LOVE ABOUND**

Pedro Rubalcava

---

Don-de hay a-mor y ca-ri-dad
Where charity and love a-bound,

Se en-cuen-tra Dios,
there God is found,

---

1. Tanto nos amó que Dios su hijo nos mandó.
   1. God so loved the world that he gave his only Son.
2. El que vive en el amor está en Dios y Dios en él.
   2. All who abide in love, abide in God and God in them.
3. No hay más grande amor que dar la vida por otro.
   3. There is no greater love than to lay down your life for friends.
4. Ámense ustedes como yo los amé.
   4. Love one another as my love has been for you.

Letra: De *Ubi Caritas*; Juan 3, 16; 15, 12–13; 1 Juan 4, 16.
Letra y música © 1989, OCP Publications. Derechos reservados.
These Alone Are Enough

1. Take my heart, O Lord, take my hopes and dreams.
2. Hãy nước mắt đau thương, hãy cầuhaust say sua.
3. To - ma lo que soy, lo que yo po - se - o,
4. When the dark - ness falls on my fi - nal days,

1. Take my mind with all its plans and schemes.
2. Chúa hãy nhận đổi con lúc năng khi mura.
3. me lo dis - te, lo de - vuel - vo.
4. take the ver - y breath that sang your praise.

1. 4. Give me noth - ing more than your love and grace.
2. Và cho con yêu thương, và cho con ơn Chúa.
3. Da - me tu a - mor y tu gra-cia, oh Dios,

1. 4. These a - lone, O God, are e - nough for me.
2. Bây nhiêu thời, Chúa ơi, bảy nhiều thời là đủ rồi.
3. só - lo e - so me bas - ta, oh Se - ñor.

Text: Based on “Susice” prayer of Ignatius of Loyola; Dan Schutte,
Vietnamese tr. by Nguyễn Đình Diện; Spanish tr. by Pedro Rubalcava.
Text and music © 2004, 2012, 2013, Daniel L. Schutte. Published by OCP. All rights reserved.
Gregorian Chant and Latin

- O Salutaris Hostia
- Stabat Mater
- Attende Domine
- Pange, Lingua, Gloriosi
- Tantum Ergo
- O Filii et Filiae
- Salve Regina (Chant, Mode V)
- Adoro Te Devote
Christ, Be Our Light/Sé Nuestra Luz

Bernadette Farrell

Verses

1. Long-ing for light, we wait in dark ness. Long-ing for
2. Long-ing for peace, our world is trou-bled. Long-ing for
3. Long-ing for food, man-y are hun-gry. Long-ing for
4. Long-ing for shel-ter, man-y are home-less. Long-ing for
5. Man-y the gifts, man-y the peo-ple, man-y the

1. truth, we turn to you. Make us your own,
2. hope, man-y de-spair. Your word a lone
3. we-ter, man-y still thirst. Make us your bread,
4. warmth, man-y are cold. Make us your build ing,
5. hearts that yearn to be-long. Let us be ser-vants

1. your ho-ly peo-ple, light for the world to see.
2. has pow’r to save us. Make us your liv ing voice.
3. bro-ken for oth-ers, shared un-til all are fed.
4. shel-ter-ing oth-ers, walls made of liv ing stone.
5. to one an oth-er, mak-ing your king-dom come.

Refrain/Estréchate

Christ, be our light! Shine in our hearts. Shine through the dark ness.
¡Sé nues-tra luz, Cris-to Se-nor, en las ti-nie-blas!

Text: Bernadette Farrell; Spanish tr., Pedro Rubalcava and Jaime Cottez.
Text and music © 1993, 2011, Bernadette Farrell. Published by OCP. All rights reserved.
Translated Hymn and Songs

Tâm Tĩnh Hiền Đáng/A Gift Of Love/Don de Amor

Verse (Vietnamese)

1. Chúc con yêu lộng mến và nay con xin đón. Một đón
2. Mắt con đắm ngắm ánh sáng nay con giao bồ lời, Người đón
3. Xinh con thơ tình nho nhỏ cuộc đời bên nhà. Đô lớn
4. Tôi mong là con trai Chúa và con trai Chúa

Translation (English)

1. From the ancient days you had chose me as your
2. Though my life is marked I’ve received your Word, to pro-
3. As the sea of life pounds with waves and storms, you will
4. Grant your servant peace, for I’m summoned now as your

[Continued on page 2]
Confirmation

Cristo, Sáname/Jesus, Heal Me
Estela García-López

**Refrain**
Bring Cris-to, sá-na-me. Je-sus, trans-form-me. Cris-to, re-nue-va-me.

English Je-sus, heal me. Je-sus, trans-form me. Je-sus, re-new me.

**Verses 1 & 2**
1. Je-sus, I want to fol-low you.
2. Cris-to, quie-ron so-guir te.

1. Re-scue me, O Lord, from this dark-ness. Re-scue me, O Lord, to live in you. Give me
2. Da-me fuer-za pa-re vi-vir en ti. Da-me fuer-za pa-re vi-vir en ti.

2. Da-me fuer-za pa-re vi-vir en ti. Da-me fuer-za pa-re vi-vir en ti.

© 2003, Estela García. Published by Spirit & Song, a division of OCP. All rights reserved.
Quince Años

MY HEART BELONGS TO YOU/TE DOY MI CORAZÓN

Tom Booth

Verses 1, 2

1. My heart, my heart belongs to you. My
heart, my heart belongs to you. I could never
leave you; you're all that I need. My

2. You're all that I need. My
heart belongs to you. My

Spanish

1. corazón, mi vida eres tú. Se-

2. corazón, mi vida eres tú. Se-

3. corazón, mi vida eres tú. Se-

English

1. My life, My life belongs to you. My
life, My life belongs to you. I could never

2. Mi vida eres tuyo. Nunca te de-

3. Mi vida eres tuyo. Nunca te de-

Bridge

My Lord and God, you've helped me to see that my
life is found in your holy mystery, to
ter en el misterio de fe, de ma-

live and die and rise with you.
Funerals

**SONG OF FAREWELL / CANTO DE DESPEDIDA**

*Jaime Cortez*

**Verse 1**

Saints of God, come to his/her aid!  
Hasten to meet him/her, angels of the Lord!

Estribillo

Receive his soul and present

*Re-ciban esta alma y presentan*

Verse 2

May Christ, who called you,  
take you to himself;  
may angels lead you  
to Abraham’s embrace.

Estrofa 2

Que Cristo, quien te llama,  
te lleve hacia él.  
Que los ángeles te lleven  
a los brazos de Abrahán.

Verse 3

Grant eternal rest unto him/her, O Lord,  
and let perpetual light shine upon him/her.

Estrofa 3

Dale el descanso eterno, oh Señor,  
y que brille en él/ella la luz eterna.

---

All rights reserved. Used with permission. Music © 2007, Jaime Cortez.  
Published by OCP Publications. All rights reserved.
To close...

Ardía Nuestro Corazón/Our Hearts Burned Within Us

Román Rubalcava

Verse
Come and walk beside us, let our eyes not fail to see you.
May we recognize you when we hear your voice that calls us.
And were not our hearts then aflame when we heard you speak?
Come and speak to us, place your word in our hearts this day.

© 2011, Román Rubalcava. Published by OCP. All rights reserved.
Intercultural Liturgy

Mi Boca Proclamará Tu Alabanza
My Mouth Will Proclaim Your Praise
Pedro Rubalcava featuring Anita Betancourt

Luz Perpetua
Cántos para la liturgia exequial

No Hay Amor Más Grande
Bilingual songs for the Easter Triduum
Cantos bilingües para el Triduo Pascual

Quiero Responder que Sí

UNIDOS EN CRISTO
UNITED IN CHRIST
2015 - 2017

Cantemos Unidos
United In Song
24 Cantos Favoritos para Celebraciones Bilingües
24 Favorite Songs for Bilingual Celebrations
Intercultural Liturgy

[Image of three album covers]

- Cung Loi Tan Tung
- Thanh Ca Song Ngoc
- Thanh Ca Dan Chua

[Image of Gentle Strength: Filipino Liturgical Songs]

Manoling Francisco, SJ
Ricky Manalo, OP & Friends

Repertoire
Questions & Answers
Information

Contact us for more information!

1-888-260-7206
productspecialist@ocp.org

Webinar Slides & Video

www.ocp.org/webinars

Next Webinar is April 29 at 9:00 am PDT and Noon EDT

“Intercultural Liturgy Webinar Series Q&A”